

ZACHARY KARABELL 札克利·卡拉貝爾——著 杜默——譯
文化評論家南方朔專文導讀、《洛杉磯時報》書評推薦

超融合

中美經濟合體如何決定世界繁榮



SUPERFUSION

HOW CHINA AND AMERICA BECAME ONE ECONOMY AND
WHY THE WORLD'S PROSPERITY DEPENDS ON IT

「當中國醒來時，世界將為之震撼！」

中國與美國的超級融合將產生核融合般的巨大能量，主宰未來的世界局勢。
台灣能否成為中美經濟合體的介面，本書正是成敗的決勝點，
並在中美關係問題上提出了與眾不同的新視野。

超融合：中美經濟合體如何決定世界繁榮 / 札克利·卡拉貝爾
(Zachary Karabell) 著；杜默譯。——臺北市：麥田，城邦文化出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2010.05
面：公分。——(麥田叢書；58)
譯自：Superfusion: How China and America Became One Economy
and Why the World's Prosperity Depends on It
ISBN 978-986-173-633-4 (平裝)

1. 國際經濟關係 2. 中美經貿關係

561.09

98021597

Superfusion: How China and America Became One Economy and Why the World's Prosperity Depends on It
Copyright©2009 by Zachary Karabell

All rights reserved

Complex Chinese translation copyright©2010 Rye Field Publications,
A division of Cité Publishing Ltd.

麥田叢書 58

超融合：中美經濟合體如何決定世界繁榮

Superfusion: How China and America Became One Economy and Why the World's Prosperity Depends on It

作者 札克利·卡拉貝爾 (Zachary Karabell)

譯者 杜默

企畫選書 陳蕙慧

特約編輯 柯燕珠

責任編輯 官子程

編輯總監 劉麗真

總經理 陳逸瑛

發行人 涂玉雲

出版 麥田出版

城邦文化事業股份有限公司

104台北市中山區民生東路二段141號5樓

電話：(886) 2-2500-7696 傳真：(886) 2-2500-1966

發行 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

104台北市中山區民生東路二段141號2樓

客服服務專線：(886) 2-25007718；25007719

24小時傳真專線：(886)2-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午09:00~12:00；下午13:00~17:00

劃撥帳號：19863813；戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

麥田部落格 <http://blog.pixnet.net/ryefield>

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：(852) 2508-6231 傳真：(852) 2578-9337

E-mail: hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團【Cite (M) Sdn. Bhd. (458372U)】

11, Jalan 30D / 146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(60) 3-90563833 傳真：(60) 3-90562833

印刷 前進彩藝有限公司

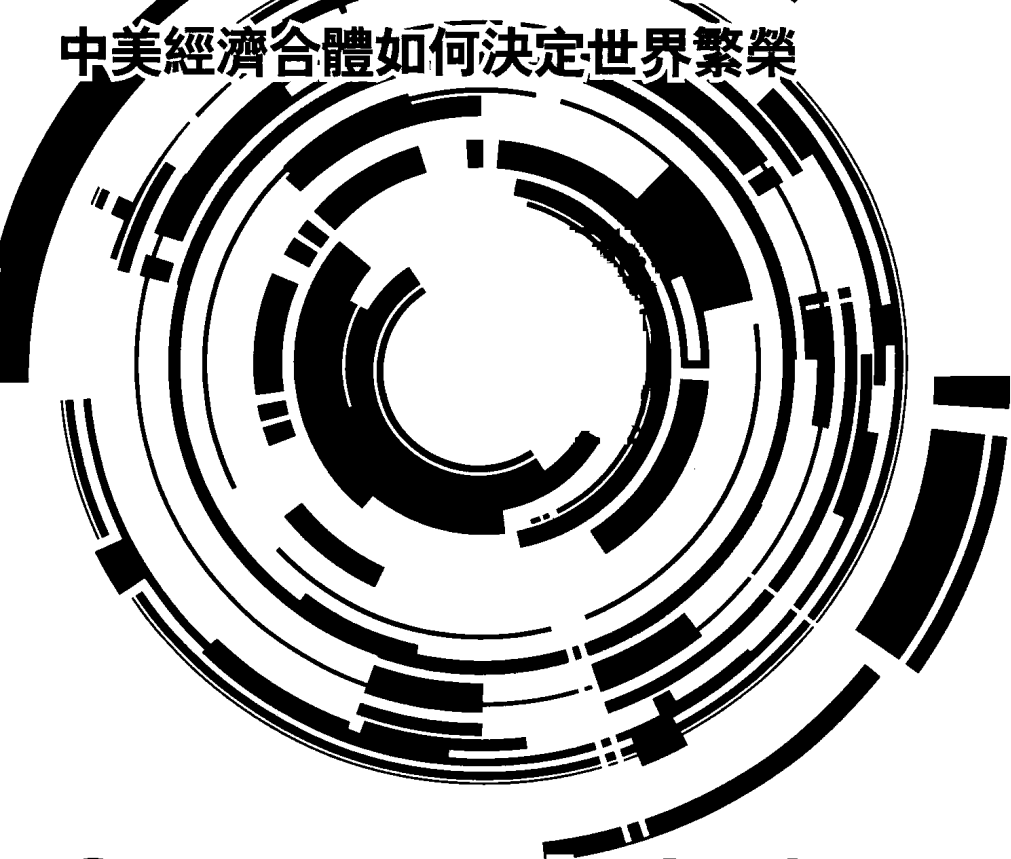
初版一刷 2010年5月

售價 / NT\$400

ISBN：978-986-173-633-4

超融合

中美經濟合體如何決定世界繁榮



SUPERFUSION

HOW CHINA AND AMERICA BECAME ONE ECONOMY AND
WHY THE WORLD'S PROSPERITY DEPENDS ON IT

ZACHARY KARABELL 札克利·卡拉貝爾——著 杜默——譯

卡拉貝爾在這本發人深省的新著中，以曉暢筆法勾勒出促使我們重新界定對中關係的巨大變動。卡拉貝爾緊急呼籲美國人，盡快拋開麻木不仁和自以為是，承認中國已改變全球方程式。

——夏偉（Orville Schell）亞洲學會「美中關係中心」主任

中國在往後數十年對全世界的影響，很少國家能比得上。美國如何管理對中關係會深遠地影響本世紀的面貌。卡拉貝爾在這本發人深省的書中，提出管理未來的方法。他的觀點也許有商榷餘地，但卻是個應予重視的論點。

——約瑟夫·奈伊（Joseph S. Nye Jr.）哈佛大學傑出服務教授
《柔性權力》、《美國霸權的矛盾與未來》作者

卡拉貝爾及時提醒我們，中國與美國共同承諾避免經濟大崩壞的風險，以及這種關係對全球經濟前途的重要性。金融危機益發凸顯這種相互依存關係，以及我們必須更急切地思考其中關聯。

——布萊默（Ian Bremmer）《J曲線：國家競爭優勢》作者

世界秩序好像是一張凳子，而中國和美國是最重要的凳腳，只要有一腳不穩，人人都會失敗。美國人熟知的品牌幾乎都已透過投資、生產和貿易與「中美國」的成敗發生利害關係。卡拉貝爾不僅詳細描述當代最具戰略意義的經濟同盟如何成型，以及它如何防止當前金融危機進一步惡化，更提出適時且正確的維持全球金融秩序平衡的策略。

——帕罕納（Parag Khanna）

《第二世界：新興強權如何重新界定二十一世紀全球競爭》作者

推薦序

中美國的超融合：老問題・新視野

南方朔（文化評論家）

在結構重整的時代，人們普遍都會像瞎子摸象般，在浩若涇海但又朦朧的世界上去探索未來的意義與可能。近年來，全球因而盛行這種摸索趨勢的熱潮，並出現許多「複合字」，如「金磚四國」（BRICs）、和「中印國（Chindia）」……等，其中最宏觀也最具挑戰性的乃是「中美國」（Chimerica）。

「中美國」這個提法，最早出自二〇〇七年《華爾街日報》上一篇由牛津及哈佛教授尼爾·弗格森（Niall Ferguson）及舒拉里克（Moritz Schularick）著名的文章。接著弗格森在二〇〇八年所著的《貨幣崛起：金融資本如何改變世界歷史及其未來之路》（*The Ascent of Money*）有了較長的討論，弗格森教授之所以會提出「中美國」這個乍看有點突兀的說法，其實有他用心良苦的一面。教授國際史的弗格森，有他以史為鑑之目的。

在一百年前，大英帝國仍日正當中，但在歐洲，德國雖歷史坎坷但已快速崛起，既有共生性但也有對抗性。但歷史的選擇，卻是走上了對抗這條路，一戰德國戰敗，巴黎和會開出了德

國不可能負荷的條件，當時凱因斯為英國代表團的隨員，都憤而辭職。接著又有了二戰，英國勝了，但大英帝國也終於沒落，而到了今天，中國業已崛起，由於中國的成長模式和美國已經「脫鉤」，顯示它作為一個自為經濟體的地位已告確定。這和當年的英德經驗有著相似性。弗格森會提出「中美國」的概念，反映出了他希望中美雙方能夠將共生互利的一面擴大，將差異衝突的一面縮小，免得世界因此而受害的深層用心。

從歷史的觀點看中美關係

在弗格森教授提出「中美國」這種說法後，二〇〇九年遂有了札克利·卡拉貝爾（Zachary Karabell）這一本《超融合：中美經濟合體如何決定世界繁榮》（*Superfusion*）的出現。它是「中美國」這個概念的延伸與落實。同樣出身哈佛，取得博士學位的卡拉貝爾，以中美雙方共生共利的許多事實，以呼應弗格森的說法及史觀。主張中美雙方應妥當地「管理雙方關係」。這兩位哈佛人，其實都不是平面地看待中美問題，而是從一種大歷史的觀點在看未來了。他們都是首次丟開那種延續超過百年的舊式西方中心霸權主義的觀點來看未來的世界秩序。在目前，他們都只能算精英的少數，但我們應可樂觀期待這種意見在將來的某個時刻變成多數，甚至進入世界的日程表。

自從工業革命迄今，全球基本上就是個市場占有、資本壟斷為主軸的支配秩序。這也是同一時間為了支配性的爭奪，戰爭動亂與干涉始終未曾停止的原因。「他們的損失是我們的利益」這種基本價值早已成了全球秩序的核心。

而第二次世界大戰後，儘管美蘇對峙，但最盛時期蘇聯的經濟規模只有美國的一半不到，一九五〇年代中期，美國一國即占了全球總生產的四分之一以上。那是所謂「大帝國統制下的和平」（Pax Americana）的黃金時代。美國全球駐軍快速擴張，美元則大量流出，最後造成美元貶值及布列頓森林協議的解體，而美國的停滯膨脹則成了一九七〇至一九八〇年代的夢魘。及至雷根總統上台，持續擴大政府赤字，而主要則由當時經濟實力仍強大的日本買單，這種供給面經濟政策居然替雷根任內創下了政績，但政府債務擴增，通膨壓力仍在，這乃是老布希總統一任即終，無法連任的關鍵。

而這種情況一直要到柯林頓任內才告暫時緩解。而最主要的助力來源則是中國的快速成長及一九九〇年代全球化的推動。全球的低利率加速了資本的自由流動，美國金融業一枝獨秀，支撐起了它的上層繁榮，資訊科技的發展替美國帶來了另一次產業革命。而中國的廉價製造品，則緩和了美國所得差距日增後，下層人民的生活所需。為使得通膨問題彷彿已告消失一般，英國主要經濟專家布托（Roger Bootle）即以《通膨終結論》一書享譽十年之久，然而接著下來，卻是更大惡夢的出現……

——美國持續的繁榮，尤其是低利率、低稅率，再加上全球化資本自由流動，一方面是美國稅基日益崩壞，政府債務居高不下，主要由中國以其外匯存底買單。而在美國內部，則是金融服務部門鬆綁獨大後造成泡沫現象的逐一出現。網路泡沫後是房市泡沫，它並因被包裝成衍生性商品而禍及全球。這乃是目前的狀況。

——全球金融海嘯後，各國以「量化寬鬆」(QE)印鈔方式來拯救經濟，意思是說等於更加擴大債務。這對杜拜、希臘等小國，主權違約的問題雖極嚴重，但卻以美國的債務危機最大，因為全球貨幣秩序將因美國的美元加上貶值而出現混亂。

中國崩潰論與威脅論

因此，在美國經濟變化的脈絡下，美國對於中國經濟的崛起，在近年來遂出現各種說法：

在中國崛起的初期，由於中國經濟很有「且走且調整」的特色，因而部門失調難免，於是美國若干專家遂片面地將某些現象誇大解釋，諸如「中國經濟崩潰論」、「中國銀行將因壞帳而崩潰論」、「中國泡沫經濟論」，……等。西方長期以來，都有一種「東方價值」與「資本主義」不相容的迷思，似乎只有「私有化」與「民主」才是資本主義的前提。這種迷思是如此的頑強，因此西方某些人總是意圖非法化東亞的成長模式，稍早前像克魯曼(Paul Krugman)即聲稱

東亞成長乃是一種「投入驅動的成長」，指的是只要投入撤出，所謂「東亞奇蹟」即會破滅。這種說法乃是九七亞洲金融風暴形成的原因——外資有計畫地大舉撤出，果然引發金融動盪和大幅衰退。這是一種用奇怪方式來否定東亞經濟的方式。對東亞經濟的態度已如此，對中國經濟當然格外意圖予以非法化，只是近年來儘管各種中國崩潰論不斷，但卻無一得到過證明，因而近年來這種崩潰論的說法已逐漸減少，變成中國經濟威脅論，它與中國軍事威脅論並存。只是在二〇〇一及二〇〇九年間，由於次貸風暴引發全球金融海嘯，美國擴大政府債務而迫切希望中國購買美國國債及政府支持的公司債票，才開始密集地宣揚所謂的G2之說——G2的說法，乃是將最大的負債國美國與最主要的債權國中國配對，希望中國在債務上進一步的多多抑注，以緩和美元危機的壓力。

而我們當知道所謂「G2」的提法，其實與所謂「中美國」的提法，雖然都是在說美中的經濟關係，但兩種提法的心態與目的都完全不同。

「G2」的提法，仍是以美國本身利益為第一考量。在金融上，它希望中國以外匯存底繼續抑注美國的債務，亦即中國成為維護美元秩序及美國秩序的協力者，近年來美國有些智庫宣揚亞洲由美國及中國「共管」（Condominium）即是這種G2說法的延長。由於這種提法以美國利益為本位，當中方拒絕接受這樣的附庸角色，美國即很容易就翻臉。最近，美國的中國威脅論直起，諸如對台軍售、達賴問題、谷歌問題，以及貿易保護問題、人民幣價位問題等皆再度成為爭

執點，即顯示出G2這種提法的脆弱。

但無論弗格森教授或卡拉貝爾所謂的「中美國」，甚至延伸而成的「超融合」卻完全不同了。它不是一種策略性的觀點，而是一種歷史見解。它從大歷史的角度，將中美關係類比為百年前的英德關係，不希望美中雙方將對立面擴大，而是希望雙方將互利共生這一面發揚，卡拉貝爾在書中指出中美雙方的互利這一面在過去二十年裡已有了長足的進步，也為美國創造了許多新的機會。《超融合》書中指出，中美雙方經濟互利整合的部份，其複雜程度已超過人們的通俗認知，因此已不能像有些人那樣將中國作為美國經濟不振及失業嚴重的替罪羊。

本書對中美如何融合並未做出太多建議，但該書至少已強調了雙方在思考問題時已必須要有不同的方法論，美國不宜侵犯中國的核心利益，而中國則應以完全不同的心態來看待自己將來的國際角色。而無論如何，中美雙方如何管理未來的關係，不僅與他們自己的利益相關，也是未來世界的榮枯所繫！本書在中美關係這個老問題上，可說是首次提出了與眾不同的新視野，足供世人反思！

目次

推薦序

中美國的超融合：老問題・新視野

南方朔

005

導言

中國與美國的超融合／坦克人與肯德基／
舊思維或新道路／中國如何看待自己

017

第一章

黑貓，白貓

鄧小平的改革開放／經濟成長與政治開放／
加速改革的九〇年代／徹底翻新國營事業／
新的領導班底／中國融入全球經濟

031

第二章

新經濟和不怎麼新的經濟

新經濟的成形／新經濟是中美國的必要條件／
美國中心的文化執念／新經濟營造的錯覺／
全球化與反全球化／泡沫化的新經濟／老公司找尋新市場

053

第三章 吮指回味肯德基

肯德基的故事／核心人物王大東／無既定規則，無前例可循／
台灣人才的揮灑空間／換穿唐裝的肯德基／
人權與經貿脫鉤的政策／肯德基的成就與風險

第四章 雅芳小姐來按鈴

雅芳小姐在中國／關鍵角色鍾彬嫻／雅芳的在地化經營／
中國官方對直銷的疑慮／改變中國，也改變自己／
消費經濟與銀行改革／有中國特色的資本主義

第五章 飛呀，聯邦快遞

物暢其流的需求／中國夢及其代價／華盛頓共識／
寄望於未來的投資／現代化的時間表／中、美將成競爭對手

第六章 自由貿易及其不平

中國加入世貿組織／朱鎔基訪美／誤炸使館與反美示威／

重啟談判，達成協議／自由貿易的理論與現實／
民族國家與新典範

第七章 資料誤人

數字會說話／統計多是政府的發明／
國家作為經濟的單位／全球經濟的系統分析

第八章 靜水深流

中國從生產者變成消費者／答案在科技／
中國成為美國的債主／文化融合

第九章 哇，姚明

智慧財產權的難題／品牌的魅力／消費主義的興起／
日本的消費文化／賭博天堂／姚明代表中美國的動向

第十章 長城和淘金熱

中國式的「關係」學／中國銀行的不良貸款／

中國的銀行改革／中國股市開張

215

第十一章 賣國執行長

「中國價格」與人民幣幣值／中國搶了誰的工作／沃爾瑪效應／
中美國帶動的全球成長／卡特彼勒在中國起飛

235

第十二章 不怎麼和諧的崛起

和平崛起或是和平發展／中國的外交策略／
全球規模的淘金熱／從腳踏車到汽車／中美國的面貌複雜

255

第十三章 (不) 光榮奧運

全球聚焦中國缺失／受爭議的人權問題／不光彩的環保紀錄／
不斷升高的不滿與猜疑／壓垮駱駝的稻草／

279

第十四章 合乎時代的觀念

中美兩國命運相連／美國核心或是群雄崛起／
中國不能只掃門前雪／擋在中美國前面的大石

301

結語

英國的前車之鑑／台灣問題排入議程

319

註釋

327

附錄 中國——美國大事年表

延伸閱讀書目

347 341